

**Idioms in discourse
Programme**

Monday 4th JUNE afternoon			
13.15-14.00	<i>Welcoming participants</i>		
14.00-14.15	<i>Opening</i>		
14.15-15.00	Plenary: Pedro Mogorrón Huerta, <i>Les phrasèmes et les outils lexicographiques des traducteurs</i>		
	Session A1 : Typology Chair : Sylviane Granger		Session B1 : Idiom translation techniques Chair : Geneviève Henrot
15.00-15.30	Marie-Pierre Escoubas-Benveniste , <i>À propos de quelques constructions relationnelles abstraites de l'écrit formel</i>	15.00-15.30	Vanda Mikšić, Matea Krpina , <i>Traduire sans en voir de toutes les couleurs : les phrasèmes défigés dans Le Vaillant petit tailleur d'É. Chevillard</i>
15.30-16.00	Ekaterina Lyutiková, Sergei Tatevosov , <i>Aspect in idiomatic expressions: three observations about Russian</i>	15.30-16.00	Mirella Piacentini , <i>Les expressions idiomatiques dans les traductions italiennes de Zazie dans le métro et Les Fleurs bleues de Raymond Queneau : approches et stratégies traductionnelles</i>
16.00-16.30	Daciana Vlad , <i>Phrasèmes à orientation discursive polémique</i>	16.00-16.30	Marilena Petrova , <i>Particularités de la traduction en français des constructions comparatives dans l'œuvre de Yordan Yovkov</i>
16.30-17.00	<i>Coffee break</i>		
	Session A2 : Défigement Chair : Chiara Preite		Session B2 : Idiom translation techniques Chair : Pedro Mogorrón Huerta
17.00-17.30	Maria Helena Svensson , <i>Le défigement de la langue parlée – une manière de décrire le figement ?</i>	17.00-17.30	Ilaria Cennano, Michela Murano, Micaela Rossi , <i>« Saoul comme une bourrique » ou « comme un Polonais » ? Boire : une réflexion phraséologique et traductologique</i>
17.30-18.00	Maribel Peñalver Vicea , <i>(Dé)-figement et inconscient</i>	17.30-18.00	Katarzyna Maniowska , <i>Fraseologia medica italiana nella traduzione</i>
18.00-18.30	Fatima Zohra Yzidi , <i>La desautomatización, una vertiente creativa de las U. fraseológicas para la enseñanza del E/LE</i>	18.00-18.30	Badreddine Hamma , <i>Implications sémantiques et discursives de quelques phrasèmes construits autour de la préposition « chez » et du pronom « soi »</i>
18.30-19.00	Geneviève Henrot Sostero , <i>Défiger, dériver, dérider. La créativité déchainée d'Expressio</i>	18.30-19.00	Mariana Pitar , <i>Le traitement des unités phraséologiques dans les langues de spécialité – complément nécessaire dans la formation des futurs traducteurs</i>

Tuesday 5th JUNE morning

09.00-09.45	Plenary: Béatrice Lamiroy, <i>Les routines conversationnelles : un type de figement moins connu ?</i>		
	Session A3 : Idiom teaching Chair : Luisa Giacoma		Session B3 : Idioms in discourse Chair : Chiara Preite
09.45-10.15	Elmar Schafroth , <i>FRAME, Fraseologia multilingue elettronica: i fondamenti teorici</i>	09.45-10.15	Maria Candida Muñoz Medrano , <i>Las metáforas y la cultura en la fraseología que expresa emociones en español e italiano</i>
10.15-10.45	Martina Nied Curcio, Idaete Dias, Maria José Domínguez Vázquez, Carolin Müller-Spitzer, Sascha Wolfer , <i>I fraseologismi e l'uso delle risorse online. Uno studio empirico con studenti italiani, spagnoli e portoghese di tedesco</i>	10.15-10.45	Iveta Dinžikova , <i>Phrasèmes contenant un nom de couleur dans le discours littéraire (corpus parallèle franco-slovaque)</i>
10.45-11.15	Erica Di Blanca Bonasera , <i>Phraseodidaktik : der Einbezug von Phraseologismen in den Fremdsprachenunterricht Italienisch für Deutsch Muttersprachler</i>	10.45-11.15	Sylwia Skuza , <i>Il colore grigio nella fraseologia italiana, francese e polacca</i>
11.15-11.45	Coffee break		
	Session A4 : Idiom teaching Chair : Pedro Mogorrón Huerta		Session B4 : Idioms in discourse Chair : Béatrice Lamiroy
11.45-12.15	Luisa Giacoma , <i>FICO ! Fraseologia in Contesto</i>	11.45-12.15	Bohdana Librova , <i>Les phrasèmes métaphoriques dans les stratégies discursives d'auditeurs martiniquais : une analyse d'interventions dans un programme radiophonique de grande diffusion</i>
12.15-12.45	Laura Giacomini, Adriana Orlandi, Paolo Di Muccio-Failla , <i>I disambiguatori fraseologici nella lessicografia di apprendimento: una proposta per l'italiano e il francese</i>	12.15-12.45	Mireia Lopez Simó , <i>Clasificación de un subconjunto de fraseologismos en discurso: las formulas de la conversación</i>
12.45-13.15	Sibilla Cantarini , <i>Classi di unità lessicali e fraseologiche: insegnamento induttivo della grammatica delle L2 tramite il lessico</i>	12.45-13.15	Enrique Gutiérrez Rubio , <i>Frequency and typology of Spanish phraseology in spontaneous informal language production. The case of Big Brother</i>
13.15-14.15	Lunch buffet		

Tuesday 5th JUNE afternoon

14.15-15.00	Plenary: Agnès Tutin <i>Les routines phraséologiques du discours scientifique</i>		
	Session A5 : Idiom teaching Chair : Maribel González Rey		Session B5 : Idioms in discourse Chair : Elmar Schafroth
15.00-15.30	Maria Ángeles Solano Rodríguez , <i>Factores cognitivo-afectivos en el aprendizaje de las unidades fraseológicas. Su impacto en la formación de profesores de lenguas extranjeras</i>	15.00-15.30	Gudrun Bukies , <i>Ad fontes! - Klassische Stilfiguren in aktuellen politischen Diskursen: Sondierungsgespräche und Koalitionsverhandlungen in Deutschland 2017-2018</i>
15.30-16.00	Mariangela Albano , <i>Enseigner le lexique défigé de la publicité : une expérience cognitive avec les apprenants italo-phones adultes de FLE</i>	15.30-16.00	Ilaria Meloni , <i>Fraseologismi e discorso politico. L'esempio dei post dei partiti tedeschi e italiani</i>
16.00-16.30	Maria Carmen Parra Simón , <i>Une approche didactique à la phraséologie par le biais de la chanson</i>	16.00-16.30	Joanna Szerszunowicz , <i>Intracultural Connotations of Phrases in Political Discourse from a Translational Perspective</i>
16.30-17.00	Coffee break		
	Session A6 : Contrastive idiom analysis Chair : Sylviane Granger		Session B6 : Idioms in discourse Chair : Geneviève Henrot
17.00-17.30	Thi Khanh Van Tran , <i>Fraseodidattica e italiano LS. Il caso degli apprendenti vietnamiti</i>	17.00-17.30	Marie Véniard , <i>Unité phraséologique et polysémie lexicale : le cas de "La France devient/est/n'est pas multiculturelle" dans le discours médiatique</i>
17.30-18.00	Siwaporn Boonruang , <i>Phraseological units with the elements referring to head and its parts: a comparative study between Russian and Thai languages</i>	17.30-18.00	Ismael Ramos Ruiz, Antonio Pamies Bretrán , <i>Les métaphores de la santé dans l'économie : le cas de la presse économique espagnole</i>
18.00-18.30	Ludmila Mešková, Janka Kubeková , <i>Les enjeux de l'intercompréhension pour la phraséologie en langues romanes en comparaison avec les langues slaves</i>	18.00-18.30	Marie Kopřivová , <i>Idioms and Discourse markers. Usage of idioms in spoken Czech</i>
20.15	Dinner		

Wednesday 6th JUNE morning

09.00-09.45	Plenary: Maribel Gonzalez Rey, <i>De la conscience à la compétence phraséologique en phraséodidactique de FLE</i>		
	Session A7 : Idioms in discourse Chair : Micaela Rossi		Session B7 : Idioms in discourse Chair : Agnès Tutin
09.45-10.15	Gonzalo Pérez Castaño, Ismael Ramos Ruiz, <i>Dalla memoria inventata al lessico popolare: l'immagine degli ebrei attraverso i proverbi castigliani</i>	09.45-10.15	Irina Zykova, Olga Sokolova, <i>Elaborating principles of idiom-formation in the avant-garde discourse</i>
10.15-10.45	Fernando Garcia Andrevia, <i>Fraseología de los eventos y pasajes evangélicos de la Pasión en la lengua española</i>	10.15-10.45	Marie Reetz, <i>Le discours totalitaire au Japon pendant la seconde guerre mondiale – le fonctionnement doxique et idéologique du phrasème o.kuni no tam "tout est pour la patrie"</i>
10.45-11.15	Álvaro Ramos Ruiz, Stéphane Patin, Ismael Ramos Ruiz, <i>El posicionamiento ideológico en la prensa española: el caso de la reforma institucional de 2011</i>	10.45-11.15	Daniela Dincă, Chiara Preite, <i>Les collocations verbales dans le discours juridique : de la terminologie vers la phraséologie</i>
11.15-11.45	Raisa Babaeva, <i>The use of the gastronomic phraseological units in advertising (based on Russian, English and German)</i>	11.15-12.00	Gianluca Pontrandolfo, <i>Fraseología y discurso judicial: una comparación intralingüística basada en el corpus JustClar</i>
11.45-12.30	Ending plenary : Sylviane Granger <i>The uneasy marriage between phraseology and lexicography: Corpora to the rescue</i>		
12.40-14.00	<i>Light lunch</i>		